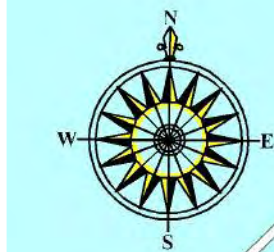




Strada Costiera Miramare/Autostrada Ve-Ud
direzione per n° 13, 14, 15, 26, 28, 31

Opicina-Carso/Slovenia-Croazia
direzione per n° 25, 29, 30, 33, 34



LITOGRAFIA artistica CARTOGRAFICA - FIRENZE Tutti i diritti riservati - Riproduzione vietata



Numeri utili/Nützliche Telefonnummern/
Useful Telephone Numbers/Numéros
utiles/Koristne klicne številke

Stazione Trieste Centrale Piazza Libertà, 8
Tel. 892021 Bahnhof/Railway station/
Gare/Centralna postaja

Stazione autocorriere Piazza Libertà, 11
Tel. 040 425020 Autobusbahnhof/Bus Station/
Gare routière/Postaja medkrajevnih avtobusov

Trieste Trasporti (linee urbane ed extraurbane)
Via d'Alviano, 15 Tel. 800 016675 Städtische und
Überlandverkehrslinien/City and district bus
services/Autobus urbains et extra urbains/
Podjetje mestne in primestne linije

Imbarco linee marittime locali -
Molo Pescheria Tel. 800 016675
Lokale Schifffahrtlinien/Local Shipping
Lines/Embarcation lignes maritimes
locales/Vkrcevališče lokalnih pomorskih linij
Taxi: Radio Taxi Tel. 040 307730;
Cooperativa Alabarda Julia Tel. 040 490039

Polizia Municipale Via Genova, 6
Tel. 040 366111 Städtische Polizei/Municipal
Police/Police Municipale/Mestna policija

Carabinieri - Pronto intervento Tel. 112
Bereitschaftsdienst/Public emergency
rescue/Urgences/Center za obveščanje

Questura Via Tor Bandena, 6 Tel. 040 3790111
Polizeipräsidium/Police Headquarters/
Commissariat/Kvestura

Polizia Stradale Tel. 040 4194311
Verkehrspolizei/Traffic police/Police
Routière/Prometna policija

Pronto Soccorso Via Pietà, 2 Tel. 118
Notdienst/First Aid/Urgences/Nujna pomoč

Ospedale Maggiore Piazza dell'Ospitale
Tel. 040 3991111; **Ospedale Cattinara** Strada
di Fiume Tel. 040 3991111; **Ospedale Materno-
Infantile Burlo Garofolo** Via dell'Istria, 65

Tel. 040 3785111 Krankenhäuser/Hospitals/
Hôpitaux/Bolnišnic

Posta Centrale Piazza Vittorio Veneto, 1
Tel. 040 6764282 Hauptpostamt/Central Post
Office/Poste Centrale/Centralna pošta

Centro Congressi Molo Bersaglieri, 3 (Stazione
Marittima) Tel. 040 304888 Kongresszentrum/
Conference Centre/Centre Congrès/
Kongresni center

Stadio Comunale Nereo Rocco Via dei Macelli,
2/5 Tel. 040 384141 Kommunalstadion/Town
Stadium/Stade Communal/Občinski stadion

Pala Trieste Via Flavia Sporthalle/Indoor
stadium/Gymnase/Sportna dvorana

Palasport di Chiabrola Via Visinada, 5
Tel. 040 772373 Sporthalle/Indoor
stadium/Gymnase/Sportna dvorana

Teatri: Teatro Comunale G. Verdi Piazza Verdi
Tel. 040 6722111; **Politeama G. Rossetti** Viale
XX Settembre, 45 Tel. 040 3593511; **Sala
Tripovich** Piazza Libertà, 11 Tel. 040 6722357;
Teatro Miela Piazza Duca degli Abruzzi, 3
Tel. 040 365119; **Teatro Cristallo "La Contrada"**
Via Ghirlandaio, 12 Tel. 040 948471
Theater/Theatres/Théâtres/Gledališča

Terminal Aeroporto Trieste Piazza Libertà
(c/o Silos) (bus n. 51) Tel. 800 955957
Flughafen Terminal/Airport terminal
Terminal Aéroport/Letališki terminal

Aeroporto Ronchi dei Legionari, Gorizia
(informazione voli) Tel. 0481 773224
Flughafen (Auskünfte über Flüge)
International Airport (Flight Information)
Aéroport (Informations vols)
Letališče - Ronke (Informacije o letih)

Trieste

SCALA 1 : 7.000

100 200 300 400 m

Traduzioni a cura di Francesca Bin, foto Archivio Turismo FVG, G. Crozzoli

Trieste



Incastonata fra il mare e la collina, Trieste si staglia all'orizzonte bianca e luminosa sul blu del mare e del cielo e appare come una sorta di ultimo miraggio mediterraneo a chi percorre questo tratto settentrionale della costa adriatica. È tutto un susseguirsi di vie con palazzi imponenti e di notevole pregio architettonico che ricordano il prodigioso incremento avuto dalla città nell'Ottocento.

Zwischen Meer und Hügel eingesetzt hebt sich Triest am Horizont weiß und hell von dem Meeres- und Himmelsblau ab und wem diese nördliche Strecke an der Adria Küste durchfährt, scheint es wie eine Art letzter mediterraner Illusion. Es ist ein Aufeinanderfolgen von Wegen und die stattlichen Gebäuden von großem architektonischem Wert erinnern an die Entwicklung der Stadt im Laufe des neunzehnten Jahrhunderts.

Trieste is set between sea and hills and looms on the horizon white and bright over the blue of sea and sky. It seems like a final Mediterranean daydream to everyone who goes by this northern stretch of Adriatic coast. Streets follow one another and their exquisite palaces of great architectonic value recall the extraordinary development that the city enjoyed during the nineteenth century.

Sertie entre la mer et la colline, Trieste se découpe à l'horizon blanc et lumineux sur le bleu de la mer et du ciel et apparaît comme une sorte d'ultime mirage méditerranéen aux personnes qui parcourent cette partie septentrionale de la cote adriatique. C'est une succession de rues avec des immeubles imposants et de notable valeur architecturale qui rappellent le prodigieux développement que la ville a connu au 19^{ème} siècle.

Stisnjeno med morje in grič, se mesto Trst prikazuje na obzorju kot bela in svetla točka na modrini morja in neba in se tistim, ki prečkajo ta severni del jadranske obale, zdi kot nekakšna mediteranska fatamorgana. Vse je eno samo sosledje ulic in palač, mogočnib in precejšnje arhitekturne vrednosti, ki spominjajo na izredno rast mesta v devetnajstem stoletju.

PRINCIPALI MUSEI E MONUMENTI DI TRIESTE/WICHTIGSTE MUSEEN UND DENKMÄLER/MAIN MUSEUMS AND MONUMENTS/ PRINCIPAUX MUSEES ET MONUMENTS/GLAVNI MUZEJI IN SPOMENIKI

Musei/Museen/Museums Musées/Muzeji

1. Civico Museo di Storia ed Arte e Orto Lapidario
Via della Cattedrale, 15
Tel. 040 308686
Museo archeologico, nell'Orto Lapidario lapidi e monumenti di epoca romana. Ein Archäologisches Museum; im Orto Lapidario befinden sich Grabsteine und Grabdenkmäler aus der

Römerzeit/Archaeological Museum; the Stone Monument Garden houses Roman monuments and tombstones/Musée archéologique, dans le Jardin Lépidaire pierres tombales et monuments de l'époque romaine/Arheološki muzej, v vrtu lapidariju nagrobne plošče in spomeniki iz rimske dobe.
2. Civico Museo di Storia Naturale, Museo Sveziano e Biblioteca Civica "A. Hortis"
Piazza A. Hortis, 4 Tel. 040 6758658
Tre istituti in un unico edificio: nel primo importante collezione entomologica, il secondo centro di documentazione, il terzo possiede 420.000 tra volumi, giornali, riviste e manoscritti/Drei Institute in einem einzigen Gebäude: im ersten gibt es eine wichtigste entomologische Sammlung, das zweite ist der Sitz eines Dokumentationszentrums, die dritte besitzt 420.000 unter Bände, Zeitungen, Zeitschriften und Manuskripte/This building is home to three institutes: the first houses an important entomological collection, the second one hosts a documentation centre and the third contains 420.000 documents among volumes, papers, magazines and manuscripts/Trois instituts dans un unique édifice: dans le premier l'importante collection entomologique, dans le second le centre de documentation, le troisième possède 420.000 volumes, journaux, revues et manuscrits/ Tri ustanove v eni sami zgradbi: prva je pomembna entomološka zbirka, drugo je dokumentacijsko središče, tretja poseduje 420.000 del, časopisov, revij in rokopisov.
3. Civico Museo Sartorio
Largo Papa Giovanni XXIII, 1
Tel. 040 301479
Museo d'ambiente ospitato in una villa settecentesca/Ein Einrichtungsmuseum in einer Villa aus dem achtzehnten Jahrhundert/Furnishing Museum located in a 18th-century villa/Musée de société dans une villa du 18^{ème} siècle/Muzej o okolju, ki se nabaja v vili iz osemnajstega stoletja.
4. Civico Museo del Risorgimento e Sacratio di Guglielmo Oberdan
Via XXIV Maggio, 5 Tel. 040 361675
Museo della scienza interattivo e multimediale/Wissenschaftliches Museum, interaktiv und multimedial/Science museum, multimedial and interactive/Musée de la Science interactif et multimédia/Interaktivni multimedijiski muzej znanosti.
15. Castello e Parco di Miramare
Viale Miramare Tel. 040 224143
Museo nazionale, dimora dell'arciduca Massimiliano d'Asburgo e di sua moglie Carlotta/Ein Nationalmuseum, Wohnsitz des Erzherzogs Maximilian von Habsburg und seiner Gemahlin Charlotte/National museum, residence of Archduke Maximilian of Hasburg and his wife Charlotte/ Musée national, demeure de l'archiduc Maximilien d'Habsbourg et de sa femme Charlotte/Nacionalni muzej, prebivališče nadvojvode Maksimiljana Habsburškega in njegove žene Šarlote.
5. Museo del Mare
Via Campo Marzio, 5 Tel. 040 304987
Museo scientifico/Schiffahrts- und Meeresmuseum/Museum of the Sea/ Musée de la Mer/Pomorski muzej.
6. Museo Ferroviario
Via Giulio Cesare, 1 Tel. 040 3794185
Espone una quindicina di locomotive. Eisenbahnmuseum/Railway Museum/ Musée Ferroviaire/Železniški muzej.
7. Museo Revoltella - Galleria d'Arte Moderna
Via Diaz, 27 Tel. 040 6754350
Dimora storica ottocentesca sfarzosamente arredata/Kunstgalerie für Moderne Kunst/ Gallery of Modern Art/Galerie d'art Moderne/ Galerija moderne umetnosti.
8. Civico Acquario Marino
Molo Pescheria, 2 Tel. 040 306201
Meeresaquarium/Marine Aquarium/Aquarium Marin Municipal/ Mestni morski akvarij.
9. Civico Museo d'Arte Orientale
Via San Sebastiano, 1
Tel. 040 3220736
Stadtmuseum für Orientalische Kunst/ Civic Museum of Oriental Art/ Musée Municipal d'Art Oriental/ Mestni muzej orientalske umetnosti.
10. Museo C. e V. Wagner della Comunità Ebraica
Via del Monte, 5 Tel. 040 633819
Oggetti d'arte rituale ebraica/Es beherbergt Kunstgegenstände der jüdischen Riten/

The Museum displays objects of Jewish ritual art/Objets d'art rituel hébraïque/ Predmeti bebrejske obredne umetnosti.
11. Civico Museo Morpurgo
Via Imbriani, 5 Tel. 040 636969
Museo d'ambiente/Ein Einrichtungsmuseum/ Furnishing Museum/Musée de société/ Muzej o okolju.
12. Civico Museo della Risiera di S. Saba
Via G. Palatucci, 5 Tel. 040 826202
Monumento nazionale testimonianza dei fatti tragici della Seconda guerra mondiale/Ein Nationaldenkmal, das ein Zeugnis der tragischen Ereignisse des zweiten Weltkriegs ist/It is a national monument commemorating the tragic events of the Second World War/Monument national témoinant des faits tragiques de la Seconde Guerre Mondiale/Nacionalni spomenik, ki priča o tragičnih dogodkih iz druge svetovne vojne.
13. Riserva Naturale Marina di Miramare
Viale Miramare, 349 Tel. 040 224147
Area marina protetta creata dal WWF. Dieses Naturschutzgebiet wurde von der WWF gegründet/Protected stretch of coastal water managed by the WWF Association/ Aire marine protégée créée par WWF/ Zaščiteno morsko območje, ki ga je osnovala organizacija WWF.
14. Science Centre Immaginario Scientifico
Riva Massimiliano e Carlotta, 15
Grignano Tel. 040 224424
Museo della scienza interattivo e multimediale/Wissenschaftliches Museum, interaktiv und multimedial/Science museum, multimedial and interactive/Musée de la Science interactif et multimédia/Interaktivni multimedijiski muzej znanosti.
15. Castello e Parco di Miramare
Viale Miramare Tel. 040 224143
Museo nazionale, dimora dell'arciduca Massimiliano d'Asburgo e di sua moglie Carlotta/Ein Nationalmuseum, Wohnsitz des Erzherzogs Maximilian von Habsburg und seiner Gemahlin Charlotte/National museum, residence of Archduke Maximilian of Hasburg and his wife Charlotte/ Musée national, demeure de l'archiduc Maximilien d'Habsbourg et de sa femme Charlotte/Nacionalni muzej, prebivališče nadvojvode Maksimiljana Habsburškega in njegove žene Šarlote.
Monumenti e luoghi di interesse/ Sehenswürdigkeiten/ Sightseeing/Monuments et lieux d'intérêt/Spomeniki in zanimivi kraji
Caffé storici in stile e arredi originali/Historische Kaffeehäuser im Stil und Einrichtung unverändert/Historic Cafés original style and furnishing/ Cafés historiques style et ameublements originaux/Zgodovinske kavarne originalen slog in oprema.
Caffé San Marco Via Battisti, 18
Tel. 040 363538
Caffé Tommaseo Piazza Tommaseo, 4/c Tel. 040 362666

Caffé Torinese Corso Italia, 2
Tel. 040 632689
Pasticceria La Bomboniera
Via XXX Ottobre, 3 Tel. 040 632752
Pasticceria Caffé Pirona
Largo Barriera Vecchia, 12
Tel. 040 636046
Caffé storici ristrutturati/Renovierte Historische Kaffeehäuser/Renovated Historic Cafés/Restructurés/Obnovljeni.
Caffé degli Specchi Piazza dell'Unità d'Italia, 7 Tel. 040 365777
Caffé Stella Polare Via Dante, 14
Tel. 040 632742
Caffé Tergesteo Piazza della Borsa, 15
Tel. 040 365812
Caffé Ex Urbanis Via del Teatro, 4
Tel. 040 365914
16. Piazza dell'Unità d'Italia
(arch. G. Bruni, 1879), una delle più grandi e belle piazze affacciate sul mare, ristrutturata nel 1999 dall'arch. B. Huet. Der Platz zeichnet sich durch seine außergewöhnliche Weite und Schönheit und seine unmittelbare Lage am Meer aus; es wurde im Jahr 1999 vom Arch. B. Huet umgestaltet/One of the biggest and most spectacular squares opened onto sea, transformed in 1999 by the arch. B. Huet/ Une des plus grandes et belles places qui donnent sur la mer, restructurée en 1999 par l'architecte B. Huet/Eden največjih in najlepših trgov, ki gledajo na morje, leta 1999 ga je obnovil B. Huet.
Palazzo del Municipio
(arch. Bruni 1875) Rathaus/Town Hall/ Hôtel de Ville/Občinska palača.
Palazzo del Governo
(arch. E. Hartmann 1905)
Palast der Regierung/Government Palace/ Government/Hôtel du Gouvernement/ Vlada palača.
Palazzo Stratti (arch. A. Buttazzoni 1839)
Palazzo Modello (arch. Bruni 1873)
Palazzo Pitteri (arch. U. Moro 1780)
Ex Palazzo Vanoli (1875)
Ex Lloyd Triestino (arch. Von Ferstel 1883)
si affacciano tutti su Piazza dell'Unità d'Italia. Alle geben auf Piazza dell'Unità d'Italia hinaus/All are built on its perimeter/ Donnent tous sur Place Unité d'Italie/ Vse gledajo na trg Unità d'Italia.
17. Cattedrale di San Giusto
Piazza della Cattedrale, 3
Tel. 040 309666
(XIV secolo) nata dalla fusione di due basiliche nel 1300/Die Kathedrale besteht aus zwei ehemals eigenständigen Basiliken aus dem vierzehnten Jahrhundert, die zu einer vereint wurden/It was formed by the joining of two earlier basilicas of the 14th century/Née de la fusion de deux basiliques en 1300/Nastala iz spojitve dveh bazilik leta 1300.
18. Castello di San Giusto
Tel. 040 309362
(1470-1630) Simbolo di Trieste/Es ist das Wahrzeichen der Stadt Triest/Symbol of Trieste/Symbole de Trieste/Simbol Trsta.
19. Arco di Riccardo Porta augustea (I secolo a.C.)/Augusteisches Tor (I Jahrhundert v. Chr.)/Augustan gate (I century B.C.)/Porte augustine (I siècle avant J.C.)/Augustova vrata (1. stol. pr.n.š.).

20. Teatro Romano I secolo d.C. Römisches Theater I Jahrhundert n. Chr./ Roman Theatre I century A.D./ Théâtre Romain I siècle après J.C./ Rimsko gledališče 1. stol. n.š.
21. Chiesa Greco-Ortodoxa di San Nicolò Riva III Novembre, 7
Tel. 040 635614 con facciata neoclassica. Griechisch-orthodoxe Kirche mit einer klassizistischen Fassade/Greek Orthodox Church with a neo-Classical façade/ Eglise Greco-Orthodoxe avec façade néo-classique/Grška ortodoksna cerkev z neoklasicistično fasado.
22. Chiesa Serbo-Ortodoxa di San Spiridione Via Genova, 12
Tel. 040 3476296 in stile neobizantino. Serbisch-orthodoxe Kirche im neubyzantinischen Stil errichtet/ Serb Orthodox Church in neo-Byzantine Style/Eglise Serbe-Orthodoxe en style néo-byzantin/Srbska ortodoksna cerkev v neobizantinskem slogu.
23. Sinagoga
Via S. Francesco d'Assisi, 19
Tel. 040 371466
(A. e R. Berlam, 1912) una tra le più grandi sinagoghe d'Europa/Die Synagoge ist eine der größten Europas/The Synagogue is one of the biggest synagogues in Europe/Temple Israelite une des plus grandes Synagogues d'Europe/Izraelsko svetišče ena od največjih sinagog v Evropi.
24. Chiesa di S. Antonio Taumaturgo o Nuovo
Via Ponchielli, 2 Tel. 040 638376
costruzione neoclassica (P. Nobile 1842). Ein klassizistisches Gebäude/ Typique zone karstique à caractère alpin/Tipično kraško območje z alpskim značajem.
25. Foiba di Basovizza monumento nazionale, la più grande fossa comune d'Italia/Ein Nationaldenkmal, das das größte Massengrab Italiens ist National monument. It is the biggest mass grave in Italy/Monument national, la plus grande fosse commune d'Italie/Nacionalni spomenik, največji skupni grob v Italiji.
26. Faro della Vittoria
Strada dei Friuli, 141 Tel. 040 410461
(A. Berlam e G. Mayer 1927) monumento commemorativo/Siegesleuchtturm eine Gedenkstätte/Victory Lighthouse a memorial/Phare de la Victoire monument commémoratif/Svetilnik spomenik.
27. Tram di Opicina
Capolinea Piazza Oberdan
Tel. 800 016675
Tram a cremagliera, collega il centro città con l'altopiano/Zahnradbahn, die das Stadtzentrum mit der Hochebene verbindet/This rack railway connects the city with the plateau/Tram à crémaillère, relie le centre ville avec les hauteurs/ Zobata železnica, povezuje središče mesta z visoko planoto.

Nei dintorni di Trieste Trieste und Umgebungen Trieste and its surroundings Autour de Trieste/Okolica Trsta
28. Castello di Duino
Duino-Aurisina, Trieste
Tel. 040 208120 Fax 040 208022
Dimora signorile iniziata nel 1389 e abitata dai Principi della Torre e Tasso/Herrschaftlicher Wohnsitz, der im Jahr 1389 begonnen wurde und von den Prinzen von Thurn und Taxis bewohnt wurde/It is a stately home which dates back to 1389 where once lived the Princes of Torre e Tasso/Demeure distinguée commencée en 1389 et habitée par les Princes de la Tour et Tasso/Gosposko domovanje, začetek gradnje leta 1389, v njej so prebivali vladarji Thurn und Taxes.
29. Grotta Gigante
Borgo Grotta Gigante - Sgonico, Trieste
Tel. e Fax 040 327312
La più grande cavità turistica del mondo. Die größte Schauhöble der Welt/The largest tourist cave in the world/La plus grande cavité touristique du monde/Največja turistična jama na svetu.
30. Carsiana
Sgonico 55, TS Tel. 040 229573
Giardino botanico che ripropone gli ambienti vegetazionali del Carso/Botanischer Garten mit typischer Karstvegetation/Botanical Garden with a typical Carso environment/ Jardin botanique qui propose la végétation du Karst/Botanični vrt, ki predstavlja kraške vegetacijske pasove.
31. Risorgive del Timavo
San Giovanni di Duino - Duino, Trieste
Die Karstquellen des Flusses Timavo/ Resurgence of the river Timavo/ Sources résurgentes du Timavo/Izvir Timava.
32. Val Rosandra
San Dorligo della Valle, Trieste
Tipica zona carsica a carattere alpino. Eine typische alpine Karstlandschaft/ Typique zone karstique à caractère alpin/Tipično kraško območje z alpskim značajem.
33. Casa Carsica
Repen Monrupino, Trieste
Tel. 040 327122
Esempio di architettura rurale. Karsthaus. Im Karst ist ein Beispiel der ländlichen Bautradition bewahrt/Carso Home it displays architectural features of the rural tradition of the Carso/Maison Karstique. Exemple d'architecture rurale/Kraška biša. Primer kmečke arhitekture.
34. Rocca di Monrupino con il Santuario Fortificazione del 1300. Burg Monrupino und Wallfahrtskirche Festung aus dem 1300 Jb/The Old Fort of Monrupino and its Sanctuary Fortress of the 14th century/Rocche de Monrupino avec le Sanctuaire Fortification de 1300/Repentabrška utrdba s svetiščem Utrdba iz leta 1300.
35. Muggia, Trieste
Cittadina istro-veneta dominata dal Castello/Istrianisch-venetisches Städtchen vom Schloss beherrscht/This Istrian-Venetian municipality is overlooked by the Castle/ Petite ville istrienne-venétienne dominée par le Château/Istrsko-venetsko mestoce, nad katerim se dviguje grad.